

УТВЕРЖДАЮ / APPROVED BY

General Director JV "Asia Trans Gas" LLC /
Генеральный директор СП ООО «Asia Trans Gas»

г-н Лю Чжигуан /
Mr. Liu Zhiguang

«31» 10 2022

Техническое задание на закупку аккумуляторной батареи для нужд СП ООО "Asia Trans Gas"	Technical assignment for purchase battery for UPS for the needs of JV "Asia Trans Gas" LLC
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1. GENERAL INFORMATION
1.1. Наименование Аккумуляторные свинцово-кислотные герметичные батареи	1.1. Description Rechargeable Lead-acid sealed batteries
1.2. Сведения о новизне (год производства товара) • Долгий срок службы – от 5 до 20 лет • Поставляемая батарея должна быть новой и произведенная не ранее 2022гг.	1.2 Information on novelty (year of manufacture of goods) • Maintenance free • Long Service life – from 5 to 20 years • The supplied battery must be new and manufactured no earlier than 2022.
1.3. Цель приобретения товаров Вышеуказанные батареи в наших объектах находятся в эксплуатации с 2012 года, и уже некоторые батареи дают признаки износа (не поддерживают указанную техническую характеристику), следовательно, необходимо заменить старые батареи на новые.	1.3 Purpose of the goods purchase The above batteries in our facilities have been in operation since 2012 and some batteries have already given signs of malfunction (do not support the specified technical characteristics), consequently, it's necessary to replace the old batteries with the new ones.
1.4. Документы для разработки/изготовления Подрядчик должен предоставить документацию, содержащую подробные параметры всех батарей. Подрядчик должен предоставить документацию, подтверждающую, что батареи LC-QA12110TT и LC-QA1270ST использовались в источнике бесперебойного питания (ИБП) более 5 лет.	1.4 Documents for development/manufacture Contractor should provide documentation containing detailed parameters of all batteries. Contractor should provide documentation to prove that the LC-QA12110TT and LC-QA1270ST batteries has been used in the Uninterruptible Power Supply (UPS) project for more than 5 years.
2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ Батарея служит источником бесперебойного питания (далее ИБП) для обеспечения бесперебойной и стабильной работы в случае внезапного отключения основного питания на станции КС1\УКС1\КС2\ГКС1\УКС3\КС3\УЗРГ по проекту транспортировки газа по газопроводу «Узбекистан-	2. SCOPE OF APPLICATION Battery serves as uninterruptible power supply (hereinafter UPS) to ensure uninterrupted and stable operation in case of sudden main power outage at WKC1\UCS1\WKC2\GCS\WKC3\UCS3\MS station under Uzbekistan-China gas pipeline project implemented in accordance with Resolution No.PP-824 dated March 27,

Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.		2008 and No.PP-1742 dated April 19, 2012 of the President of the Republic of Uzbekistan.
3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ		3. OPERATION ENVIRONMENT
В закрытом помещении Диапазон раб. температуры: 10~30 C°		Indoors Range of operating temperature: 10~ 30 C °
4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ		4. TECHNICAL REQUIREMENTS
4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) батареи		4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of the battery
<p>Батарея должна быть соответствовать нижеследующим параметрам:</p> <p>Емкость должна быть такой же, как требуется.</p> <p>Размер не должен быть больше необходимого.</p> <p>Тип терминала должен быть таким же, как требуется, если не таким же, подрядчик должен предоставить разъем и кабели.</p> <p>Материал контейнера батарей должен соответствовать стандарту ABS (UL94:HB) и версии FR, доступной в версии UL94:V0, или более высокому стандарту, чем UL94:HB.</p>		<p>The battery should meet the following parameters:</p> <p>Capacity should be the same as required.</p> <p>Size should not be bigger than required.</p> <p>Terminal type should be the same as required, if not the same, contractor should provide the connector and cables.</p> <p>The Container Material of batteries must meets standard ABS (UL94:HB) and FR version available UL94:V0, or higher standard than UL94:HB.</p>

№	Goods / Товары	Specifica tion/ Спецификация	Size / Model / Type / Размер / Модель / Тип	Qua ntity Кол-во Шт/рс.	Size of shelf of cabinet for installation of batteries / Размер полки шкафа для установки батарей	Remarks/ Примечания
1.	Battery / Батарея	Station Control UPS system	LC-QA12110TT 12V,110Ah/20HR L*W*H 407*173*236 mm Terminal Type M8 L& M8 T	200	<p>Shelf size, HxWxD, 330*1000*655mm, 5 shelves, 6 batteries on one shelf</p> <p>Size of one cabinet HxWxD 1 800*1000*655mm /</p> <p>Размер полки ВхШхГ , 330*1000*655мм 5 полок, на одной полке 6 батарей</p> <p>Размер одного шкафа, ВхШхГ 1800*1000*655мм</p>	для текущего ремонта и технического обслуживания / for current repair and maintenance
2.	Battery / Батарея	Station Control UPS system	LC-QA1270ST 12V,70Ah/20HR L*W*H 350*166*175 mm Terminal Type M6L	200	<p>Shelf size, HxWxD, 250*1000*655mm, 6 shelves, 10 batteries on one shelf</p> <p>Size of one cabinet HxWxD 1 800*1000*655mm /</p> <p>Размер полки, ВхШхГ, 250*1000*655мм, 6 полок, на одной полке 10 батарей</p> <p>Размер одного шкафа ВхШхГ 1 800*1000*655мм</p>	для текущего ремонта и технического обслуживания / for current repair and maintenance
3.	Battery / Батарея	Electrical Equipment	NP7-12 12V 7AH/20HR L*W*H 151*65*97.5 mm Terminal Type:FASTON - Quickfit / release	100	Size does not matter / Размер не имеет значения	для текущего ремонта и технического обслуживания / for current repair and maintenance
4.	Battery / Батарея	Electrical Equipment	B.B. BATTERY BP 12-12 12V.12Ah/C20/1.75 VPC/25°C L*W*H 151*98*98 mm Terminal Type:T2 (Faston Tab 250)	100	Size does not matter / Размер не имеет значения	для текущего ремонта и технического обслуживания / for current repair and maintenance

5m

4.2. Требования к надежности

Все аккумуляторы - Свинцово-кислотные герметичные аккумуляторы - Необслуживаемые.

Батареи должны быть новыми, год выпуска не ранее 2022 года. Не допускается использование бывших в эксплуатации или восстановленных батареи.

4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам

Клапан регулируемый свинцово-кислотный
Корпус бака из высококачественного огнестойкого ABS

4.4. Требования к маркировке

На упаковке каждой батареи должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количество в упаковке на английском или русском языке.

4.5. Требования к размерам упаковки

Маркировка упаковки должна выполняться в соответствии с требованиями, установленными производителем стандартов. Упаковка ТОВАРА должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым ТОВАР будет доставляться. Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную. Паллеты, в которые упакован ТОВАР, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика, в случае если вес превышает 25 кг. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском или на русском языке и включать следующее: - Грузополучатель: (адрес)* Номер КОНТРАКТА * Место * Вес нетто * Вес брутто * Размеры

Места, требующие специального внимания, должны иметь дополнительную маркировку, выполненную в соответствии с международными стандартами: - Осторожно! * Верх! * Не кантовать!

4.2. Reliability requirements

All batteries - Lead-acid sealed batteries - Maintenance free.

Batteries must be new, year of manufacture no earlier than 2022. Do not use any used or remanufactured batteries.

4.3. Requirements for components, source and operational materials

Valve regulated lead-acid
High-quality flame-retardant ABS tank shell

4.4 Labeling requirements

Each battery should have a factory label on the package, indicating the part number and name and the quantity in the package in English or Russian.

4.5 Requirements to the sizes of the package

The package labeling must be carried out in accordance with the requirements established by manufacturer of standards. The packaging of the GOODS shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at transportation by the type of transport by which the GOODS will be delivered. Packaging should enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually. The pallets in which the goods are packed shall be marked on three sides: on two opposite sides and on top of the box, if the weight exceeds 25 kg. The marking must be clear by indelible paint in English or Russian and include the following: - Consignee: (address) * CONTRACT NUMBER * Location * Net weight * Gross weight * Dimensions

The packages requiring special attention should be additionally marked in accordance with international standards: - Caution! * Top! * Do not turn over!

5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

5.1 Порядок сдачи и приемки

ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, в г. Бухара. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин

5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

5.1 Procedure for delivery and acceptance

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the

отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

В случае обнаружения недостатков ТОВАРОВ по количеству, качеству, комплектности и несоответствия Спецификации ТОВАРА настоящему Техническому заданию, ПОКУПАТЕЛЬ вместе с представителем ПОСТАВЩИКА или самостоятельно составляют/ет Акт об обнаруженных недостатках.

5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

5.3. Требования к страхованию товара

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-г.Бухара, Республика Узбекистан, (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

Транспортировка ТОВАРА должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым ТОВАР будет доставляться.

7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ

Батареи должны быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ

В соответствии с НТД производителя: 36 месяцев с даты поставки или 36 месяцев с даты эксплуатации батареи или более.

9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ

Качество товара должно соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

In the event of discovering shortcomings of the GOODS in quantity, quality, completeness and inconsistency of the Product Specifications to this Technical Assignment, the Buyer, together with a representative of the SUPPLIER, or independently prepare the Act on the discovered shortcomings.

5.2 Requirements for transfer of technical and other documents to the customer at delivery of goods

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

5.3 Requirements for insurance of goods

The goods must be delivered on the terms of DAP-Bukhara, Republic of Uzbekistan, (INCOTERMS-2010) The supplier has the right to insure the cargo at its own expense.

6. TRANSPORT REQUIREMENTS

Transportation of the GOODS must provide for its complete safety, protect it from damage and defects at transportation by the mode of transport the goods will be delivered.

7. STORAGE REQUIREMENTS

Batteries must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES

According to the manufacturer's standard technical documentation: 36 months from the date of delivery or 36 months from the date of battery operation or more.

9. QUALITY REQUIREMENTS

The quality of the goods must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ

Количество и тип (марка) батареи указана в подразделе 4.1.

Место поставки: г.Бухара, Республика Узбекистан.
Сроки поставки: не более 90 дней после осуществления
предоплаты по контракту.

11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

Вся документация должна быть предоставлена на
русском и/или на английском языках, в бумажном виде
заверенной печатью производителя или поставщика.

10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY

The number and type (brand) of batteries is indicated in
the subsection 4.1.

Place of delivery: Bukhara, Republic of Uzbekistan

Delivery terms: not exceeding 90 days after effecting
pre-payment under the contract.

11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF INFORMATION SUBMITTED

All documentation shall be provided in Russian and/or in
English, in paper form and certified by seal of the
Manufacturer or the Supplier.